

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 19 FÉVRIER 1913.

Projet de loi apportant des modifications à la loi hypothécaire et à la loi sur l'expropriation forcée et réglant à nouveau l'organisation de la conservation des hypothèques⁽¹⁾.

Ontwerp van wet brengende wijzigingen in de hypotheekwet en in de wet op de gedwongen onteigening en regelende opnieuw de inrichting van de bewaring der hypotheeken⁽¹⁾.

PROJET DE LOI TRANSMIS
PAR LE SÉNAT.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 2 de la loi du 16 décembre 1851 est modifié comme suit :

Les jugements, les actes authentiques et les actes sous seing privé, reconnus en justice ou devant notaire, seront seuls admis à la transcription. Les procurations relatives à ces actes devront être données dans la même forme.

Les notaires et tous ceux, officiers publics ou autres, qui sont chargés de donner l'authenticité aux actes sujets à transcription, seront tenus

WETSVOORSTEL, DOOR DEN SENAAT
TOEGEZONDEN.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.*

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 2 der wet van 16 December 1851 wordt gewijzigd als volgt :

Alleen vonnissen, authentieke akten en in rechten of voor notaris erkende onderhandsche akten worden ter overschrijving aangenomen. De volmachten betreffende deze akten moeten in denzelfden vorm gegeven worden.

De notarissen en al degenen, openbare ambtenaren of anderen, die gelast zijn authenticiteit te geven aan de akten, welke aan overschrij-

(1) Voir les nos 6, 35, 38, 41, 42 et 54, session de 1912-1913, du Sénat.

(1) Zie nos 6, 35, 38, 41, 42 en 54, zittingsjaar 1912-1913 van den Senaat.

de requérir la formalité dans les deux mois de leur date.

Si l'acte assujetti à la transcription a pour objet des immeubles situés dans plusieurs ressorts, le délai ci-dessus sera porté à trois mois et la formalité pourra être demandée, dans chacun des bureaux compétents, sur la production d'un extrait littéral, reproduisant le texte complet de l'acte à l'exclusion de la description détaillée des immeubles sis en dehors de la circonscription.

ART. 2.

L'alinéa premier de l'article 3 de la loi du 16 décembre 1851 est modifié ainsi qu'il suit :

Aucune demande tendant à faire prononcer l'annulation ou la révocation de droits résultant d'actes soumis à la transcription, ne sera reçue dans les tribunaux qu'après avoir été inscrite en marge de la transcription du titre de l'acquisition dont l'annulation ou la révocation est demandée et, le cas échéant, en marge de la transcription du dernier titre transcrit.

ART. 3.

Intercaler, entre le 1^{er} et le 2^e alinéa de l'article 3 de la loi du 16 décembre 1851, la disposition suivante :

Il en est de même de la cession

vingt zijn onderworpen, zijn gehouden de formaliteit te vorderen binnen de twee maanden na haren datum.

Betreft de akte, die aan overschrijving is onderworpen, onroerende goederen die zijn gelegen binnen meer dan een gebied, zoo wordt bovengemelde termijn op driemaanden gebracht en kan de formaliteit in elk van de daartoe bevoegde kantoren worden gevraagd, op overlegging van een letterlijk uittreksel, waarop de volledige tekst van de akte is weergegeven met uitsluiting van de omstandige beschrijving der onroerende goederen, buiten de circonscription gelegen.

ART. 2.

Het eerste lid van artikel 3 der wet van 16 December 1851 wordt gewijzigd als volgt :

Geen eisch strekkende om de vernietiging of de herroeping te doen uitspreken van rechten spruitende uit akten, aan de overschrijving onderworpen, wordt in de rechtbanken ontvangen, dan na te zijn ingeschreven op den kant der overschrijving van den titel van verkrijging waarvan de vernietiging of de herroeping verzocht wordt en, bij voorkomend geval, op den kant der overschrijving van den laatst overgeschreven titel.

ART. 3.

Tusschen het 1^{ste} en het 2^{de} lid van artikel 3 der wet van 16 December 1851 de volgende bepaling in te lassen.

Hetzelfde geldt voor de over-

du rang hypothécaire, ainsi que de la dation en gage d'une créance privilégiée ou hypothécaire inscrite.

ART. 4.

Le n^o 1^o de l'article 84 de la loi du 16 décembre 1851 est remplacé par la disposition suivante :

S'il s'agit d'une demande en justice, deux extraits sur timbre contenant les noms, prénoms, professions et domiciles des parties ; le cas échéant, ceux du nouveau propriétaire, avec l'indication de son titre ; les droits dont l'annulation ou la révocation est demandée et le tribunal qui doit connaître de l'action.

ART. 5.

L'article 90 de la loi du 16 décembre 1851 est remplacé par les dispositions suivantes :

Les inscriptions conservent l'hypothèque et le privilège pendant quinze années à compter du jour de leur date ; leur effet cesse si les inscriptions n'ont pas été renouvelées avant l'expiration de ce délai.

Si l'immeuble grevé a changé de mains de quelque manière que ce soit, les inscriptions doivent, avant qu'il se soit écoulé trente ans à partir de la transcription du titre d'acquisition ou de l'ouverture de la succession, être renouvelées avec la mention des nom, prénoms, profession et domicile du nouveau propriétaire, de son titre de propriété ou, le cas échéant, du titre réconni-

dracht van den hypothecairen rang, alsmede voor het geven in onderpand van eene bevoorrechte of van eene ingeschreven hypothecaire schuldvordering.

ART. 4.

N^o 1^o van artikel 84 der wet van 16 December 1851 wordt vervangen door de volgende bepaling :

Geldt het een eisch in rechten, twee uittreksels op zegel bevattende de namen, voornamen, beroepen en woonplaatsen van partijen ; bij voorkomend geval, die van den nieuwen eigenaar, met aanduiding van zijnen titel ; de rechten waarvan de vernietiging of de herroeping wordt verzocht en de rechtbank die van het geding moet kennis nemen.

ART. 5.

Artikel 90 der wet van 16 December 1851 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

De inschrijvingen houden de hypotheek en het voorrecht in stand gedurende vijftien jaren ingaande met den dag van haren datum ; zij houden op van kracht te zijn indien, vóór het verstrijken van gemelden termijn, de inschrijvingen niet vernieuwd zijn geworden.

Is het bezwaard onroerend goed op eenigerlei wijze in andere handen overgegaan, dan moeten, voordat dertig jaren verlopen zijn te rekenen van de overschrijving van den titel van verkrijging of van het openvallen der erfenis, de inschrijvingen worden vernieuwd met vermelding van den naam, de voornamen en de woonplaats van den nieuwen eigenaar, van zijn titel van

tif du privilège ou du droit d'hypothèque.

En cas de mutations successives, le renouvellement opéré avec la mention du deuxième acquéreur ou d'un acquéreur subséquent, avant qu'il se soit écoulé trente ans à partir de la première transmission, exclut la nécessité de tout renouvellement contre les acquéreurs antérieurs.

ART. 6.

Il est ajouté à la loi du 16 décembre 1851 un article 90*bis* ainsi conçu :

Les inscriptions prises au profit des mineurs, des interdits, des personnes placées dans des établissements d'aliénés et des femmes mariées, conformément aux §§ 1^{er} et 2 de la section 1^{re} du chapitre III, cessent de produire leur effet si elles ne sont pas renouvelées avant l'expiration de l'année qui suivra la cessation de la tutelle, de l'administration provisoire ou de la dissolution du mariage et, en tout cas, avant l'expiration de la trentième année à compter du jour de leur date.

Les inscriptions périmées sont émargées de la cause de péremption sur la production, au conservateur des hypothèques, de l'acte ou du certificat authentique qui en fait foi; cet émargement vaut radiation.

Sauf celles prises au profit des mineurs, les inscriptions non émargées d'une cause de péremption sont

eigendom of, bij voorkomend geval, van den titel van erkenning van het voorrecht of van het hypotheekrecht.

Ingeval mutatiën elkander opvolgen, sluit de hernieuwing, gedaan met vermelding van den tweeden of van een volgenden verkrijger, voordat dertig jaren zijn verlopen te rekenen van de eerste overdracht, de noodzakelijkheid van alle hernieuwing tegen de vroegere verkrijgers uit.

ART. 6.

Aan de wet van 16 December 1851 wordt een artikel 90*bis* toegevoegd, luidende als volgt :

De inschrijvingen genomen ten behoeve van minderjarigen, van in interdictie gestelde personen, van personen geplaatst in krankzinnigengestichten en van gehuwde vrouwen, overeenkomstig de §§ 1 en 2 der eerste afdeeling van hoofdstuk III, houden op van kracht te zijn indien zij niet vernieuwd worden vóór het verstrijken van het jaar volgende op het ophouden van de voogdij, van het tijdelijk beheer of van de ontbinding des huwelijks en, in elk geval, vóór het verstrijken van het dertigste jaar te rekenen van den dag van haren datum.

Op den kant van de vervallen inschrijvingen wordt de oorzaak van het te niet gaan vermeld, op overlegging, aan den bewaarder der hypotheken, van de akte of van het authentiek bewijschrift waaruit zulks blijkt; deze kantteekening geldt als doorhaling.

Behalve die genomen ten voordeele van de minderjarigen, worden de inschrijvingen, die geen kanttee-

renouvelées d'office par le conservateur dans le cours de la trentième année à partir de leur date.

ART. 7.

Il est ajouté à la loi du 16 décembre 1851 un article 90^{ter}, conçu comme suit :

L'inscription en renouvellement ne vaut que comme inscription première si elle ne contient pas l'indication précise de l'inscription renouvelée, mais il n'est pas nécessaire d'y rappeler les inscriptions précédentes. La disposition de l'article 85 lui est applicable.

ART. 8.

Le premier alinéa de l'article 92 de la loi du 16 décembre 1851 et le premier alinéa de l'article 35 du livre II du Code de commerce sont modifiés ainsi qu'il suit :

Les inscriptions sont rayées ou réduites du consentement des parties intéressées ayant capacité à cet effet, ou en vertu d'un jugement en dernier ressort ou passé en force de chose jugée, ou en vertu d'un jugement déclaré exécutoire nonobstant opposition ou appel.

ART. 9.

Le premier alinéa de l'article 15 de la loi du 15 août 1854 sur l'expropriation forcée est modifié ainsi qu'il suit :

Si le commandement contient l'indication autorisée par le § 4 de l'article précédent, le créancier a la

kening voeren ter aanduiding waarom zij vervallen zijn, van ambtswege door den bewaarder vernieuwd in den loop van het dertigste jaar te rekenen van hare dagteekening.

ART. 7.

Aan de wet van 16 December 1851 wordt een artikel 90^{ter} toegevoegd, luidende als volgt :

De inschrijving tot vernieuwing geldt enkel als eerste inschrijving indien zij niet de juiste aanwijzing van de vernieuwde inschrijving bevat, doch het is niet noodig de vorige inschrijvingen er in te vermelden. Het bepaalde bij artikel 85 is op haar toepasselijk.

ART. 8.

Het eerste lid van artikel 92 der wet van 16 December 1851 en het eerste lid van artikel 35 van boek II van het Wetboek van koophandel worden gewijzigd als volgt :

De inschrijvingen worden doorgehaald of verminderd met toestemming van de belanghebbende partijen, daartoe bevoegd, of krachtens een vonnis in laatsten aanleg of in kracht van gewijsde gegaan, of krachtens een vonnis, uitvoerbaar verklaard niettegenstaande verzet of beroep.

ART. 9.

Het eerste lid van artikel 15 der wet van 15 Augustus 1854 op de gedwongen onteigening wordt gewijzigd als volgt :

Indien het bevel de aanduiding bevat, welke bij § 4 van het voorgaand artikel wordt toegelaten, is

faculté de le faire transcrire au bureau des hypothèques de la situation des biens.

ART. 10.

L'article 17 de la loi du 15 août 1854 est modifié ainsi qu'il suit :

Le commandement doit être suivi, dans les six mois, d'un exploit de saisie dûment transcrit, nonobstant, le cas échéant, l'opposition du débiteur ; à défaut de quoi il cesse de plein droit de produire tout effet et n'est plus mentionné dans les certificats hypothécaires.

ART. 11.

Il est ajouté à l'article 19 de la loi du 15 août 1854 une disposition ainsi conçue :

Cette transcription ne vaut que pour trois ans, sauf renouvellement ; la saisie cesse de plein droit de produire tout effet et n'est plus mentionnée dans les certificats hypothécaires si, dans les trois ans de la transcription ou de son renouvellement, les biens saisis n'ont pas été vendus, et si les formalités prescrites par le dernier alinéa de l'article 53 ci-après n'ont pas été accomplies.

Le renouvellement a lieu sur la présentation au conservateur d'une requête en double contenant l'indication précise de la transcription à renouveler ; il est régi, le cas échéant, par l'alinéa 2 de l'article 90 de la loi du 16 décembre 1851.

de schuldeischer bevoegd hetzelfde te doen overschrijven ten kantore der hypotheeken waaronder de goederen gelegen zijn.

ART. 10.

Artikel 17 der wet van 15 Augustus 1854 wordt gewijzigd als volgt :

Het bevel moet, binnen zes maanden, opgevolgd worden door een behoorlijk overgeschreven exploit van inbeslagneming, niettegenstaande, zoo dit voorkomt, verzet vanwege den schuldenaar ; bij gebreke waarvan het van rechtswege ophoudt eenige kracht te hebben en niet meer wordt vermeld in de hypothecaire bewijsschriften.

ART. 11.

Aan artikel 19 der wet van 15 Augustus 1854 wordt eene bepaling toegevoegd, luidende als volgt :

Deze overschrijving geldt slechts voor drie jaren, behoudens vernieuwing ; de inbeslagneming houdt van rechtswege op eenige kracht te hebben en wordt niet meer vermeld in de hypothecaire bewijsschriften indien, binnen drie jaren na de overschrijving of na dezer vernieuwing, de in beslag genomen goederen niet verkocht zijn geworden, en indien de formaliteiten, voorgeschreven bij het laatste lid van het hierna volgend artikel 53, niet vervuld zijn geworden.

Op overlegging aan den bewaarder van een verzoekschrift in duplo, behelzende de nauwkeurige aanduiding van de te vernieuwen overschrijving, geschiedt de vernieuwing ; deze wordt, zoo dit voorkomt, beheerscht door lid 2 van artikel 90 der wet van 16 December 1851.

ART. 12.

Les fonctionnaires et officiers publics sont tenus de certifier d'après les registres de l'état civil ou les carnets de mariage, soit dans le corps, soit au pied de tous actes pouvant donner lieu à transcription ou à inscription, le nom, les prénoms, le lieu et la date de naissance de ceux des vendeurs, des échangeistes, des copartageants, des donateurs, des acquéreurs, des preneurs, des bailleurs et des propriétaires grevés qui sont nés dans le royaume et dans les pays limitrophes.

Si le vendeur, l'échangeiste, le copartageant, le donateur, l'acquéreur, le preneur, le bailleur, ou le propriétaire grevé est né dans d'autres pays, et qu'il ne puisse produire un extrait des registres de l'état civil avant l'inscription ou la transcription, les fonctionnaires et officiers publics préciseront, dans le certificat visé au premier alinéa, le passeport ou la pièce d'identité au vu de laquelle ils ont déterminé les prénoms, nom, date et lieu de naissance de l'intéressé.

Au besoin il pourra être suppléé aux pièces visées par les deux alinéas qui précèdent moyennant un acte de notoriété. L'attestation pour notoriété des témoins certificateurs prendra également place dans le corps ou au pied de l'acte pouvant donner lieu à transcription ou à inscription.

Les expéditions, extraits et borde-

ART. 12.

De openbare ambtenaren en beambten zijn gehouden tot waarmaking, volgens de registers van den burgerlijken stand of de trouwboekjes, hetzij in den tekst, hetzij aan den voet van alle akten welke tot overschrijving of tot inschrijving aanleiding kunnen geven, van den naam, de voornamen, de plaats en den datum van geboorte van die der verkoopers, ruilers, mededeelgerechtigden, schenkers, verkrijgers, huurders, verhuurders en bezwaarde eigenaars die in het Rijk en in de aangrenzende landen geboren zijn.

Is de verkooper, ruiler, mededeelgerechtigde, schenker, verkrijger, huurder, verhuurder of bezwaarde eigenaar in andere landen geboren en kan hij niet overleggen, vóór de inschrijving of de overschrijving, een uittreksel uit de registers van den burgerlijken stand, dan vermelden de openbare ambtenaren en beambten met nauwkeurigheid, in het bij het eerste lid bedoeld getuigenschrift, den reispas of het identiteitsstuk op 't zicht van hetwelk zij de voornamen, den naam, den datum en de plaats der geboorte van den belanghebbende vaststelden.

Desnoods kunnen de stukken, in de twee voorgaande alinea's bedoeld, worden vervangen door eene akte van bekendheid. De verklaring omtrent de bekendheid, door de bevestigende getuigen, wordt insgelijks opgenomen in den tekst of aan den voet der akte welke tot overschrijving of tot inschrijving aanleiding kan geven.

De afschriften, uittreksels en bor-

reaux présentés au conservateur reproduisent le contenu des certificats.

En cas de renouvellement contre un nouveau propriétaire, un extrait de l'acte de naissance est joint au bordereau. Toutefois s'il ne peut être produit un extrait des registres de l'état civil constatant le lieu et la date de naissance du nouveau propriétaire né à l'étranger, il y sera suppléé soit par un extrait de la transcription de l'acte d'acquisition, soit par une pièce d'identité délivrée par un agent diplomatique ou consulaire du pays d'origine de l'intéressé, soit enfin par un acte de notoriété.

Pour les jugements assujettis à la transcription ou pouvant donner lieu à inscription, l'identification des parties sera constatée par un notaire, au pied de l'expédition, de la manière prévue au présent article.

A défaut d'exécution des dispositions qui précèdent, la formalité pourra être refusée par le conservateur, sauf recours en justice contre sa décision, comme de droit, et sans préjudice à l'application de l'article 132 de la loi du 16 décembre 1831.

Les certificats et les notoriétés visés au présent article seront enregistrés gratis.

Les extraits des registres de l'état civil et autres documents produits pour établir l'identité des parties au point de vue hypothécaire seront exempts du droit de timbre. S'ils

derellen welke den bewaarder worden overgelegd, vermelden den inhoud der getuigschriften.

Ingeval van vernieuwing tegen een nieuwen eigenaar, wordt een uittreksel uit de geboorteakte bij het borderel gevoegd. Kan er echter niet worden overgelegd een uittreksel uit de registers van den burgerlijken stand, vaststellende de plaats en den datum der geboorte van den nieuwen, in den vreemde geboren eigenaar, dan wordt het vervangen hetzij door een uittreksel uit de overschrijving der akte van verkrijging, hetzij door een identiteitsstuk afgegeven door een diplomatischen of consularen agent van het land van herkomst van den belanghebbende, hetzij, ten slotte, door eene akte van bekendheid.

Voor de vonnissen die aan overschrijving zijn onderworpen of tot inschrijving aanleiding kunnen geven, moet het vaststellen van de identiteit van partijen, aan den voet van het afschrift, op de wijze voorzien bij dit artikel, door eenen notaris bevestigd worden.

Bij gemis van uitvoering der voorgaande bepalingen, kan de formaliteit door den bewaarder afgewezen worden, behoudens beroep bij het gerecht tegen zijne beslissing, volgens recht, en onverminderd de toepassing van artikel 132 der wet van 16 December 1831.

De getuigschriften en de akten van bekendheid, bedoeld in dit artikel, worden kosteloos geregistreerd.

De uittreksels uit de registers van den burgerlijken stand en andere documenten, overgelegd om de identiteit der partijen van een hypothecair standpunt te bewijzen, zijn

émanant d'une autorité constituée du royaume, ils porteront l'indication de leur destination et la défense de les utiliser à d'autres fins.

ART. 13.

Les receveurs de l'enregistrement et des droits de succession sont tenus de faire connaître, sur sa demande, à tout intéressé, moyennant une rétribution à fixer par le Ministre des Finances, les titres de propriété de biens immeubles situés dans le ressort de leur bureau.

De leur côté, les officiers publics chargés de donner l'authenticité aux actes auront pour devoir d'indiquer le titre de propriété des vendeurs, échangeistes, donateurs, copartageants et affectants.

ART. 14.

Dispositions transitoires.

Les inscriptions et transcriptions actuellement existantes ne cesseront de produire leurs effets, à défaut du renouvellement prescrit par l'alinéa 2 de l'article 90, modifié, de la loi du 16 décembre 1851, par l'article 90bis de la même loi et par l'article 19, modifié, de la loi du 15 août 1854, que trois ans après la publication de la présente loi.

Les commandements préalables à une saisie immobilière actuellement formés, auxquels il a été fait opposition, cesseront de produire leurs effets, s'ils ne sont pas suivis d'un

vrij van het zegelrecht. Gaan zij uit van eene wettelijke overheid van het Rijk, dan behelzen zij de aanduiding hunner bestemming en het verbod die tot andere doeleinden te bezigen.

ART. 13.

De ontvangers der registratie en erfenisrechten zijn gehouden aan iederen belanghebbende, op zijn verzoek, tegen eene door den Minister van Financiën te bepalen vergelding, kennis te geven van de titels van eigendom der onroerende goederen gelegen in het gebied van hun kantoor.

Hunnerzijds hebben de openbare ambtenaren, die gelast zijn authenticiteit te geven aan de akten, tot plicht aan te duiden den eigendoms-titel der verkoopers, ruilers, schenkers, mededeelgerechtigden en verpanders.

ART. 14.

Overgangsbepalingen.

Bij gebreke van de vernieuwing voorgeschreven bij lid 2 van het gewijzigd artikel 90 der wet van 16 December 1851, bij artikel 90bis derzelfde wet en bij het gewijzigd artikel 19 der wet van 15 Augustus 1854, zullen de thans bestaande inschrijvingen en overschrijvingen eerst drie jaren na de afkondiging dezer wet ophouden van kracht te zijn.

De aan een beslag op onroerende goederen voorafgaande dwangbevelen welke thans aanhangig zijn, waartegen verzet is aangeteekend, zullen ophouden van kracht te zijn

exploit de saisie dans les six mois de la publication de la présente loi.

ART. 15.

L'article 2 de la loi du 21 ventôse an VII, relative à l'organisation de la conservation des hypothèques, est remplacé par la disposition suivante:

Il y a un bureau des hypothèques par arrondissement judiciaire, au siège du tribunal de première instance.

Toutefois, le Gouvernement est autorisé à établir, dans l'intérêt du service, plusieurs bureaux pour le même arrondissement.

ART. 16.

Le 5^e et le 8^e alinéa de l'article 83 de la loi du 16 décembre 1851 sont modifiés ainsi qu'il suit :

3^e L'indication spéciale des actes qui confèrent, confirment ou reconnaissent l'hypothèque ou le privilège et la date de ces actes.

L'inscrivant sera, de plus, tenu de faire élection de domicile dans un lieu quelconque du ressort du tribunal civil de première instance de la situation des biens; et, à défaut d'élection de domicile, toutes significations et notifications relatives à l'inscription pourront être faites au Procureur du Roi.

ART. 17.

Les conservateurs des hypothèques dont les bureaux viendront à

indien zij niet, binnen zes maanden na de afkondiging dezer wet, door een exploit van inbeslagneming worden opgevolgd.

ART. 15.

Artikel 2 der wet van 21 ventôse jaar VII, betreffende de inrichting van de bewaring der hypotheeken, wordt vervangen door de volgende bepaling :

In elk rechterlijk arrondissement is een kantoor der hypotheeken gevestigd ter plaatse van den zetel der rechtbank van eersten aanleg.

De Regering wordt echter gemachtigd om, in het belang van den dienst, meerdere kantoren voor hetzelfde arrondissement in te stellen.

ART. 16.

Het 5^e en het 8^e lid van artikel 83 der wet van 16 December 1851, worden gewijzigd als volgt :

3^e De bijzondere aanduiding der akten die de hypotheek of het voorrecht verleenen, bevestigen of erkennen en de dagtekening dier akten.

De inschrijver is, daarenboven, gehouden om domicilie te kiezen in eenige plaats van het gebied der rechtbank van eersten aanleg binnen hetwelk de goederen zijn gelegen; en, bij gebrek aan keuze van domicilie, kunnen alle beteekeningen en aanzeggingen, betreffende de inschrijving, worden gedaan aan den Procureur des Konings.

ART. 17.

De bewaarders der hypotheeken wier kantoren gesplitst worden,

être divisés pourront, sur leur demande, être admis à la pension, quels que soient leur âge et le nombre de leurs années de service, sans qu'ils aient à justifier de l'impossibilité de continuer leurs fonctions par suite d'infirmités.

Bruxelles, le 19 février 1913.

Le Président du Sénat,

Baron P. DE FAVEREAU.

Les Secrétaires,

Ch. MAGNETTE,
Paul RAEPSAET.

kunnen, op hun verzoek, tot het pensioen worden toegelaten, welk ook hun ouderdom en het getal hunner dienstjaren zijn, zonder dat zij hebben aan te toonen, dat het hun ten gevolge van gebreken onmogelijk is hun ambt verder uit te oefenen.

Brussel, den 19ⁿ Februari 1913.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen

— 1 —